

наличие четкой и логичной структуры

наличие критичного обзора литературы по теме реферата, наличие аналитической работы

обоснованность сделанных автором реферата выводов, соответствие их поставленной цели

отсутствие орфографических, пунктуационных, грамматических, а также фактических ошибок

самостоятельность при изложении текста, отсутствие высокого процента плагиата, личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы)

соответствие оформления работы предъявляемым требованиям

сдача реферата в установленный срок (за три недели до начала сессии).

*Исключение составляют объективные причины

Таблица является неотъемлемой частью реферата. Окончательная отметка выставляется на титульном листе, при этом «10» - полное соответствия всем критериям, «9,8» - наличие незначительных неточностей, «7,6» - соответствие 6 критериям и т.д. Таким образом обеспечиваются объективность оценки работы и унификация требований, предъявляемых к реферату.

УДК 81'44

Особенности перевода томских реалионимов на английский язык

Тузова В.Э.

Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Проблема перевода реалионимов – ровесница транслатологии. Адекватная и эквивалентная передача культурного своеобразия до сих пор является актуальной темой переводоведения в связи с отсутствием, с одной стороны, в языке перевода соответствующего десигната и, с другой стороны, единых универсальных норм и правил перевода реалионимов.

Укрепление международного сотрудничества и растущий интерес к городу Томску приводит к увеличению объема переводческой деятельности и, следовательно, требований к качеству передачи реалионимов, а также ревизии уже имеющихся текстов путеводителей.

Одним из самых посещаемых мест в Томске является Воскресенская гора – место основания города. Словосочетание «Воскресенская гора» может переводиться как ‘Voskresenskaya Mountain’ или ‘Voskresenskaya Hill’. Однако согласно словарю Merriam Webster, ‘Mountain’ – это значительная возвышенность, поднимающаяся над местностью более чем

на 500 м., в то время как ‘Hill’ – это небольшая возвышенность менее 500 м. Исходя из этих определений, наиболее эквивалентным и адекватным переводом для данного словосочетания будет ‘Voskresenskaya Hill’.

Для перевода названия первой томской школы «Томское русское духовное училище» используется калькирование: ‘Russian Orthodox School in Tomsk’. В данном случае следует отказаться от перевода компонента реалионима «духовное училище» как ‘religious seminary’, так как данный вариант может вводить иностранного читателя в заблуждение: слову ‘seminary’ соответствует единица «семинария».

Для перевода названия «Памятник студенческому труду» необходимо изучить историю памятника и содержание понятия. Применение дословного перевода в данном случае невозможно, так как памятник посвящен не просто студенческому труду, а работе студенческих стройотрядов. В данном случае будет уместен дескриптивный способ перевода, т.е. ‘Monument dedicated to Student Construction Brigades’.

Таким образом, для перевода реалионимов необходимо не только подробно изучить способы и приемы их передачи, существующие в инвентаре переводоведения, но и ознакомиться с историей и происхождением того или иного реалионима, а также с его лексикографической интерпретацией.

УДК 802.0 (07.07)

Enviromental Benefits of Passive House Design and Technologies

Fomicheva T.P, Pavlyuschik T.
The Belarusian National Technical University

Increasing awareness of energy efficiency and climate change has led to new developments in the building sector, including the concept of passive house, low carbon buildings, and even zero emission buildings.

The first-year student of Civil Engineering Faculty T. Pavlyuschik presented her report at English Competition and Student Scientific Workshop held by the 2nd English Department at the BNTU. In her research, she analyzed the modern and energy efficient buildings often called «ecological houses» and studies their friendliness towards the environment.

Low carbon houses and zero emission buildings achieve their common objectives by applying all available green design techniques and strategies. According to this broad definition, a building can be considered as low carbon or zero emission by installing onsite renewable energy technologies, or simply by tapping into off-site zero emission energy sources, such as hydro, wind farms, etc. On the other hand, the concept of passive house focuses on the energy efficiency aspect of the building. Passive house takes the conventional